

Book Review

Božena Tokić and Josip Stepanić

English-Croatian Dictionary of Engineering Terminology with Special Reference to Engine and Motor Vehicle Terms

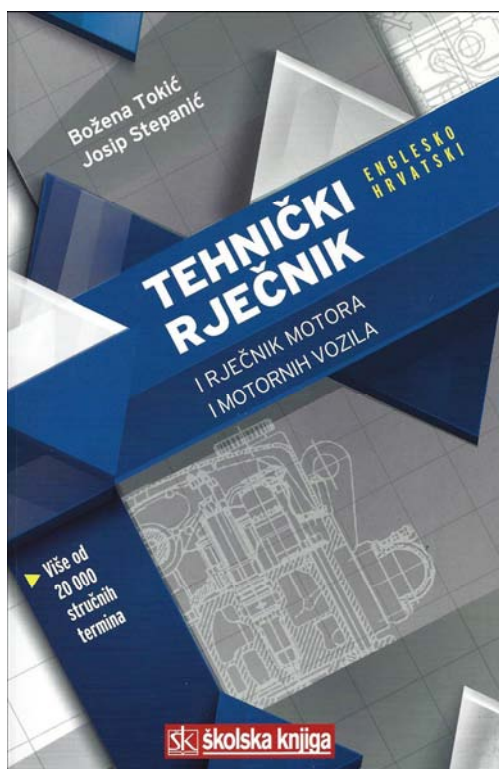
Publisher: Školska knjiga, Zagreb, 2013, soft cover edition, 318 pages, colour digital print, ISBN 978-953-0-40230-4

Reviewer: Prof. Vladimir Ivir, Ph.D.

Editor: Anuška Nakić, M.A.

Proofreaders: Helena Ivančić, B.A. (Croatian), Snježana Kereković, Ph.D. (English)

Book cover design: Jenio Vukelić/Pictoris



The English-Croatian Dictionary of Engineering Terminology with Special Reference to Engine and Motor Vehicle Terms is a corpus-based dictionary. It focuses on a corpus of texts related to engineering in general and the field of engines and motor vehicles in particular. The texts, collected by the authors for decades, come from sources of scientific, educational and popular materials, such as scientific and professional papers, textbooks, manuals, reference books, journal articles, etc.

The Dictionary is more than an ordinary terminology dictionary in which in most entries the headword is a noun, i.e. each lemma is a term. Here, besides nouns as headwords, many technical expressions that are verbs or adjectives are also included. Also, *the Dictionary* does not only include equivalents in Croatian giving the meaning of the terms, it also explains how these terms are used for expressing ideas in the technical context. So, collocations used in the contemporary written and spoken language of engineering are also included and translated into Croatian. Collocation – the way words combine in a language to produce natural-sounding speech and writing – is a key to expressing ideas in ways that sound natural and typical. Therefore, verbs are included as combinations with adverbs, prepositions and nouns resulting in real world examples, such as *adjust a bearing, close up a rivet, couple shafts rigidly together, reduce fraction, remove gases, ream rivet holes, throw in/out a clutch*, etc. Combinations of adjective + noun (*flat battery, flat key, flat steel*) and noun + noun (*ignition advance, ignition advance angle, ignition angle, ignition cable, ignition coil, ignition coil voltage, ignition delay, etc.*) are included as multi-word terms. Furthermore, *the Dictionary* gives additional grammar information (irregular verb forms, irregular plural forms of foreign nouns) and varieties of English (British English and American English) at the main dictionary entry. The most frequently used technical acronyms are also included in *the Dictionary*.

The Dictionary is built user friendly as entries are listed in strictly alphabetical order even if the headword consists of more than one word, which also means that all multi-word terms are headwords in their own right. However, some multi-word terms are also entered after the headwords, for example, *die casting* is included both as a separate headword and after the headword *casting*, which provides an easy and intuitive access to the dictionary contents. With over 20,000 entries, this bilingual specialized dictionary is an essential reference tool for professionals, students and translators.

The Dictionary has successfully brought together expertise in the professional field, which actually both authors were able to provide, and the linguistic expertise of Božena Tokić. Both authors' affiliation is the Faculty of Mechanical Engineering and Naval Architecture (FAMENA), University of Zagreb: Josip Stepanić, now retired, was full professor in the Department of IC Engines and Mechanical Handling Equipment and Božena Tokić is an experienced teacher of technical English, translator of technical texts and head of the Chair of Technical Foreign Languages.

Snježana Kereković



Dictionary presentation in the FAMENA Teachers' Club, February 19, 2014